

Интернет-журнал «Мир науки» ISSN 2309-4265 <http://mir-nauki.com/>
2016, Том 4, номер 6 (ноябрь - декабрь) <http://mir-nauki.com/vol4-6.html>
URL статьи: <http://mir-nauki.com/PDF/60PDMN616.pdf>
Статья опубликована 30.01.2017

Ссылка для цитирования этой статьи:

Абакумова И.А., Карпова Г.Ф. Особенности обучения иностранным языкам в контексте диалога культур // Интернет-журнал «Мир науки» 2016, Том 4, номер 6 <http://mir-nauki.com/PDF/60PDMN616.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

УДК 37.02

Абакумова Ирина Анатольевна

ФГБОУ ВПО «Южный федеральный университет», Россия, Ростов-на-Дону
Кандидат педагогических наук, доцент
E-mail: mrs.abakumova@mail.ru

Карпова Галина Федоровна

ФГБОУ ВПО «Южный федеральный университет», Россия, Ростов-на-Дону
Доктор педагогических наук, профессор
E-mail: veritas11@mail.ru

Особенности обучения иностранным языкам в контексте диалога культур

Аннотация. Данная статья посвящена особенностям и методам обучения иностранному языку в контексте диалога культур. Авторы статьи подчеркивают, что образование в настоящее время становится интернациональным, многоязычным и поликультурным, возникает необходимость включения в образовательный процесс такой концепции, как диалог культур. Без приобщения к культуре и менталитету стран изучаемого языка овладение иностранным языком не может быть полноценным. Концепция коммуникативного обучения, определяющая сегодня стратегию подхода к преподаванию иностранного языка в школе, требует перехода от формулы «язык + культура» к формуле «язык через культуру и культура через язык».

Обучение иностранному языку направлено на формирование и развитие речевой компетенции у школьников. Диалог культур предоставляет учащимся больше возможностей для расширения их кругозора, поддерживает интерес к изучаемому языку, а, следовательно, и мотивацию к обучению. Кроме того, диалог культур способствует сближению людей, развитию взаимопонимания и добрых отношений. Все это вместе способствует решению общеобразовательных, воспитательных и развивающих задач и обеспечивает повышение эффективности обучения.

В статье предлагаются примеры проведения интегративных уроков, которые рассматриваются как один из способов обучения иностранному языку в контексте диалога культур. Авторы статьи анализируют, какой материал стоит отбирать для таких уроков, каким принципам он должен отвечать. Авторы отмечают весомую роль учителя, который должен знакомить учащихся с лучшими образцами иноязычной культуры.

Изучение оригинальных текстов, чтение газет на иностранном языке, прослушивание аудиозаписей, просмотр видеофильмов знакомит учащихся с культурой другого народа, помогает выявить сходство и различия в культуре двух народов, знакомит со спецификой менталитета народа, нравами, обычаями страны изучаемого языка.

Так может быть решена одна из задач современной школы - научить учащихся реагировать на культурные различия не импульсивно с точки зрения эмоций, а терпимо и рационально. Только человек, обладающий позитивной этнокультурной идентичностью, готов к этнической толерантности в жизни современного общества.

Ключевые слова: коммуникативная компетенция; особенности; обучение иностранному языку; учебный процесс; интеграция

Каждый народ, вне зависимости от территориального расположения, обладает уникальными традициями, обычаями, средствами и способами коммуникации, которые можно рассматривать как аспекты уникальной культуры того или иного народа.

Само понятие «культура» связано с различными сферами деятельности человека, включает в себя множество значений. Слово «культура» близко по значению к древнегреческому *παιδεία* (*Пайдейя* - воспитание детей). В латинском языке это понятие было связано как с процессами воспитания, образования и развития, так и с поклонением и почитанием.

Еще античные философы занимались вопросами культуры. Интерес исследователей на протяжении множества веков направлен на изучение культуры и ее места в жизни человека. Следует отметить, что развитие культуры одного народа невозможно без взаимодействия с другими культурами, так как именно за их счет и с их помощью ей необходимо обогащаться. Но не все процессы такого взаимодействия направлены на обогащение. По мнению Н.Я. Данилевского, культуры развиваются обособленно и изначально враждебны друг другу. Причиной враждебного настроения могут быть диаметрально противоположные традиции и обычаи. Ярким примером такого противостояния являются отношения Запад-Восток или Восток-Запад. Длительное противостояние может оказаться губительным для каждой из сторон, поэтому так важно прийти к диалогу культур. По мнению Н.Я. Данилевского, «диалог - это общение с культурой, реализация и воспроизводство ее достижений, это обнаружение и понимание ценностей других культур, способ присвоения последних, возможность снятия политической напряженности между государствами и этническими группами. Диалог культур - необходимое условие научного поиска истины и процесса творчества в искусстве» [3]. Таким образом, диалог не только способствует обогащению культур, но и сохранению дипломатических отношений между ними.

В середине XX века диалог культур занял свое место среди наиболее актуальных философских проблем и неуклонно расширяет сферу своего влияния. Основателем теории «диалога культур» является М.М. Бахтин, русский философ, культуролог, теоретик европейской культуры и искусства. По мнению ученого, различные культуры находятся в постоянном диалоге между собой, непрерывно взаимодействуют и взаимодополняют друг друга. Из этого следует, что культура - это смысл диалога по поводу существования разных людей [1].

Продолжателем М.М. Бахтина в области изучения диалога культур был В.С. Библер, советский и российский философ, культуролог, историк культуры. Согласно Библеру, «диалог, понимаемый в идее культуры, - это не диалог различных мнений или представлений, это - всегда диалог различных культур» [2].

Культурное многообразие современного мира настолько обширно, что полностью познать его в течение жизни одного человека практически невозможно. Поэтому так важно изучать другие культуры и передавать полученные знания новым поколениям, ведь именно таким образом и осуществляется культурное обогащение народов. Таким образом, диалог

культур выступает как образовательный и, в то же время, воспитательный аспект. Благодаря ему формируются такие ценности, как взаимоуважение, толерантность и милосердие.

В условиях глобализации прогресс любого государства зависит от новых поколений, поэтому одним из условий, которое государство ставит перед образованием, является формирование личности, способной к межкультурному диалогу. Для многонациональных стран, где соприкасаются различные культуры, на наш взгляд, особенно важно научить молодое поколение взаимодействовать с другими культурами, а также научить относиться к ним с уважением, понимать их ценности и особенности, уметь налаживать диалог и предупреждать конфликты, которые могут быть вызваны какими-либо культурными различиями.

В XXI веке проблема диалога культур получает все больше внимания со стороны мирового сообщества, в том числе и России. В 2012 году представители специализированного учреждения Организации Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) совместно с участниками Мирового общественного форума (МОФ) «Диалог цивилизаций» занялись разработкой проекта по созданию «Школ диалога культур».

Деятельность проекта направлена на поликультурное образование, которое, по данным разработчиков, пока не практикуется как неотъемлемая часть образования. Понятно, что осуществить масштабный проект, который мог бы стать «пилотным» в деле трансформации всей образовательной системы РФ, дело не одного дня, но он может быть реализован поэтапно в течение нескольких лет.

Каким образом диалог культур реализуется при обучении иностранному языку в школе? И с помощью каких инструментов осуществляется формирование межкультурной компетенции?

Некоторые результаты включения диалога культур в образовательный процесс можно обнаружить в методике преподавания иностранного языка. Согласно установленному Федеральному государственному образовательному стандарту для общего образования по иностранному языку, особое внимание уделяется формированию социокультурной компетенции, которая входит в состав коммуникативной компетенции и занимает центральное место в теории межкультурной коммуникации. Изучение иностранных языков способствует полноценному развитию человеческой личности, а также создает условия, в которых личность может проявляться во всем своем многообразии и самоопределении.

Академик Л.В. Щерба отмечал, что при изучении иностранного языка человек как бы пропускает всю информацию о другом языке через призму родного языка. Таким образом, «в светлой точке нашего сознания» остается только то, что воспринимается как важное и оценивается с точки зрения родного языка [6]. Аналогичное явление прослеживается и при изучении истории и культуры других стран: исследуя новое, человек ведет постоянное сравнение с тем, что ему уже знакомо, что он принимает за норму. Под нормой (в данном случае) мы понимаем привычные для человека ценности, сформированные под влиянием культуры и истории страны, в которой он живет. Иногда некоторые культурные различия приводят к недопониманию, к полному непониманию или даже к конфликтам, поэтому в межкультурном общении важно учитывать явление межкультурной интерференции.

Интересно отметить, что, несмотря на обилие учебных материалов, выпускаемых Великобританией и США и активно используемых в российских учебных заведениях, в России все чаще стали говорить о необходимости создания собственных учебников. По мнению Е.В. Марининой, в большинстве случаев при изучении языка на основе английских и американских учебников не происходит успешного диалога культур. Трудности в установлении полноценного диалога культур при работе с зарубежными учебниками вызваны

направленностью на широкий круг преподавателей и студентов, то есть они создаются «для всех вообще и ни для кого в частности».

Одна из проблем заключается в том, что зарубежные учебники не учитывают национальные особенности, существующие в методах изучения и преподавания языков, к которым привыкли студенты, а именно при работе с текстом, грамматическими, фонетическими упражнениями. Также наблюдаются расхождения с некоторыми языковыми нормами, обнаруживается «политическая корректность», которую следует понимать в широком смысле, как определенную идеологию, определяющую принципы отбора учебных материалов.

Е.В. Маринина считает, что такого рода направленность учебников обусловлена, с одной стороны, финансовыми, маркетинговыми причинами, так как учебная литература по английскому языку стала одной из самых доходных отраслей книгоиздания. С другой стороны, английский язык все более и более теряет статус национального языка стран, на нем говорящих. Поэтому в учебных пособиях, опубликованных в последнее время, мы можем видеть, что Великобритания и США упоминаются все реже и реже и все чаще и чаще упоминаются такие страны, как Индия, Таиланд и другие. В то же время Россия по-прежнему описывается с позиций давно устаревших стереотипов, а порой и просто пренебрежительно [4].

Более того, существующий в современных зарубежных учебниках и учебных пособиях хор различных культур, к сожалению, очень часто не облегчает, а осложняет учебный процесс. Необходимы учебные материалы, которые давали бы возможность осуществлять полноценный, конструктивный диалог культур, являющийся единственной надежной основой для успешного профессионального овладения иностранным языком.

Умение жить в обществе среди людей различных языков и религий, толерантность, понимание и принятие чужих обычаев, уважение к представителям других культур выделяется Советом Европы в отдельную ключевую компетенцию. Однако быть толерантным, понимать и принимать чужие обычаи и стиль поведения, можно лишь в том случае, если имеется четкое представление об исторических особенностях развития народа.

На помощь при обучении иностранному языку в контексте диалога культур приходят интегрированные уроки, которые позволяют охватить объем лингвострановедческого и языкового материала, необходимый для формирования компетенций, требуемых ФГОС. Реализация межпредметных связей также служит повышению общего культурного уровня учащихся, способствует расширению и совершенствованию их творческих и языковых возможностей.

Само содержание образования по иностранному языку включает самые разнообразные темы. Иностраный язык как предмет способствует формированию ключевых компетенций, в том числе и коммуникативной. Интеграция с другими предметами позволяет учащимся сформировать более полную картину межкультурного мира и закрепить ее в сознании. Имея своей задачей развитие коммуникативных возможностей учащихся, иностранный язык предполагает общение по вопросам из самых разнообразных областей знаний, поэтому в нем давно и прочно сочетаются знания из других дисциплин (географии, истории, музыки, литературы).

Как уже говорилось ранее, обучение иностранному языку в контексте межкультурного диалога предполагает не только понимание инокультуры, но также умение представить родную культуру на иностранном языке. Так, при построении интегративного урока английского языка и географии учителя стали обращаться к наиболее эффективной форме использования краеведческого материала - ролевой игре, в ходе которой обучающиеся предлагают свои

варианты маршрутов экскурсий или миниэкскурсий, а также создают постеры и рекламные буклеты о наиболее привлекательных местах родного города.

Ученикам (экскурсоводам) предлагают рассказать о результатах своих поисков в ходе импровизированной экскурсии на английском языке. Другая группа учащихся (иностранцы туристы) во время экскурсии заполняют контурную карту местности на английском языке. Затем свои впечатления об уроке ребята излагают в форме небольшого сочинения.

Важное значение для формирования мировоззрения, развития личностного самосознания и ценностных ориентаций учащихся имеет также изучение иностранного языка в интеграционной связи с литературой. Для того чтобы привить интерес к стране изучаемого языка и ее культуре, помочь увидеть взаимосвязь русской и зарубежной литературы, показать, что русская литература вписана в общий процесс развития культуры и общества, а также с целью приобщения к понятию «мировая литература», учителем английского языка совместно с учителем русского языка и литературы может быть разработан урок, посвященный проблеме диалога культур. Учащимся предстоит составить презентации, ознакомиться с произведениями зарубежных авторов. Важным при обучении иностранному языку является содержание учебного материала, поскольку в этом процессе оно ещё и обуславливает социально-сущностную сторону воспитания. Конечно, уместно обращение к классикам (Например, У. Шекспир, Р. Бёрнс, А. Милн, Л. Кэррэлл и другие в области литературы), а также учащимся необходимо знать имена их переводчиков с английского и их творчество.

Такой урок представляет собой цепочку конкурсов, в ходе которых учащиеся демонстрируют свои презентации, работают с таблицами, анализируют произведения, обращаются к историческим фактам и применяют свои лингвострановедческие знания. Одной из важнейших особенностей такого мероприятия, на наш взгляд, является то, что все происходит в форме литературного путешествия, кульминацией которого становится знакомство с переводческой деятельностью и практика в переводе. В завершение урока учащиеся демонстрируют объемные макеты, собранные заранее и поддерживающие тематику урока, а также инсценировки английских пьес, переведенных, например, Сергеем Маршаком и Борисом Пастернаком. Подводя итоги урока, учитель напоминает классу о важности литературного перевода и его места в межкультурной коммуникации.

Итак, на наш взгляд, современная методика преподавания иностранных языков поднялась на новый уровень своего развития, когда приняла на вооружение метод интеграции. Объединение с другими гуманитарными предметами - литературой, музыкой, географией и другими - способствует комплексному и гармоничному формированию у учащихся межкультурной компетенции, что, несомненно, является неотъемлемым аспектом воспитания современной личности, способной к успешному взаимодействию и взаимообогащению с иноязычными культурами.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бахтин, М.М. Эстетика словесного творчества. - М.: Художественная литература, 1979. - 412 с.
2. Библер, В.С. От наукоучения - к логике культуры: Два философских введения в двадцать первый век. - М.: Политиздат, 1990. - 413 с.
3. Вюст, О.Я., Вега, Е.В. Диалог культур в глобальном мире // Вестник ТГЭУ. 2006. №1. С. 105-110.
4. Данилевский, Н.Я. Россия и Европа / Н.Я. Данилевский - М.: Книга, 1991. - 574 с.
5. Манышева, Н.Ю., Ножина, О.И. Диалог культур в системе методов обучения литературе // Эстетическое пространство детства и формирование культурного поля школьника: Мат. Первой Всерос. науч.-метод. конф. (Санкт-Петербург, 15-16 февраля 2006 г.). СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2006. С. 30.
6. Маринина Е.В. Диалог культур в преподавании иностранных языков // Сборник статей 11-й международной научной конференции Россия и Запад: диалог культур. - МГУ имени М.В. Ломоносова Москва, 2006.
7. Пассов, Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. - М.: Просвещение, 1991. - 222 с.
8. Четверикова, Н.В. Обучение английскому языку в аспекте диалога культур. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://festival.1september.ru/articles/512454/>.
9. Щерба Л.В. Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие вопросы методики. - М., 1974.

Abakumova Irina Anatolyevna
Southern federal university, Russia, Rostov-on-Don
E-mail: mrs.abakumova@mail.ru

Karpova Galina Fedorovna
Southern federal university, Russia, Rostov-on-Don
E-mail: veritas11@mail.ru

Some peculiarities of teaching a foreign language in the context of culture dialogue

Abstract. The article is devoted to some peculiarities and methods of teaching a foreign language in the context of a culture dialogue. The authors of the article emphasize that nowadays education is becoming so international and multilingual that it is necessary to involve the competence of a culture dialogue into the process of education. Knowledge of a foreign language cannot be at a high level without students' acquaintance with culture and mentality of people who speak the language as a native one.

The development of oral communication which has become the main aim in teaching foreign languages leads from the formula "language + culture" to the formula "language through culture and culture through language". Teaching a foreign language aims at formation and development of schoolchildren's oral communication and it is a culture dialogue that gives more opportunities for enlarging children's scope, supports interest to the subject and consequently motivation to leaning. Besides, the culture dialogue helps peoples be close, be kind and tolerant towards each other. That is the way how to solve problems of education, up-bringing and to increase effectiveness of education in general.

It is suggested in the article that classes of integrative subjects should become one of the methods in teaching a foreign language. The authors of the article analyze which basic skills are formed and developed, they point out what information and various kinds of work are worth including into lessons, what kind of requirements they should meet. Different methods and steps of such work are suggested to enjoy the difference between culture and mentality of the two peoples, customs and traditions of these countries.

The authors prove that teachers play the most important part during the work to make their pupils get acquainted with the best samples of authentic foreign culture in order to become more tolerant, polite, positive and kind towards various international differences.

Keywords: communicative communication; peculiarities; teaching of a foreign language; educational process; integration